

HABERLER

ROMANYA’ DA TÜRK KÜLTÜRÜNÜN İZLERİ SEMPOZYUMU

Nezih DEMİRTEPE

Romanya Kültür Bakanlığı ile Halk Kültürlerini Araştırma Kurumunun birlikte düzenledikleri “Romanya’ da Türk Kültürü’ nün İzleri Sempozyumu” Karadeniz kıyısındaki Köstence şehrinde yapıldı.

Romanya’ da 05-10 Ekim 2006 tarihlerinde gerçekleşen uluslararası toplantının başında; Romanya-Türkiye Sanayi ve Ticaret Odası Başkanı Tamer Atalay, Türk İş Adamları Derneği Başkanı İsmet Bayındır Türk Yatırımcıları Birliği Başkanı Ahmet Çiftçi, ülkemizin Köstence Başkonsolosu Seray Ataay, Kazakistan’ ın Romanya Maslahatgüzarı Bakytzhan Ordabayev, Azerbaycan’ın Romanya Büyükelçisi Dr. Eldar Hasanov, Ülkemizin Romanya Büyükelçisi Rifat

Ökçün, Romanya Kültür Bakanlığı Müsteşarı Cenan Bolat ile Halk Kültürlerini Araştırma Kurumu Yönetim Kurulu Başkanı Dr. İrfan Ünver Nasrattınoğlu birer konuşma yaptılar.

Bu bölümün ardından; 8 oturumda Türk ve Romanyalı, toplam 36 bilim adamı tebliğ sundu. Oturumlar, sırasıyla şöyleydi; Prof. Dr. Nevzat Yusuf (Romanya) **Başkalarının Gözü İle Biz**, Yrd. Doç. Dr. Süer Eker (Türkiye) **Romanya Tatarcasının Kıpçak Dilleri İçindeki Yeri**, Prof. Dr. Nedret Mahmut (Romanya) **Dobruca’ daki Soy Kütüğü Hakkında Bazı Düşünceler**, Doç. Dr. Kâmil Uğurlu (Türkiye) **Kültür Süreklidir**, Altay Kerim (Romanya) **Türk Mutfağının Romen Mutfağına Etkisi**,

Gülten Abdullah (Romanya) **Tuna Boyunda Türk Kültürü İzleri**, Yrd. Doç. Dr. Burhan Kaçar (Türkiye) **Romanya’ da Türk Kültürü İzleri**, Emel Emin (Romanya) **Romanya’ da Türk Edebiyatı**, Servet Baubec (Romanya) **Dobruca Çağdaş Tatar Türk Edebiyatının Evreleri**, Seher Keçe Türker (Türkiye) **Sarı Saltuk Baba**, Kenan Oflaz (Türkiye) **Sarı Saltuk’ un Edirne – Babaeski İlişkisi**, Dr. Gülin Öğüt – Eker (Türkiye) **Romanya’ da Nasreddin Hoca**, Handan Kayakökü (Türkiye) **Dobruca’ dan Türkiye’ ye Göç Eden Tatarların Düğün Âdetleri**, Prof. Dr. Gülsün Parlar (Türkiye) **Türk Resim Sanatında Portre Geleneği; Romanya ve Balkanlardaki İzleri**, Yrd. Doç. Dr. Cavidan Başar – Ergenekon (Türkiye) **Türk Dünyasında ve Türkiye’ de Keçe Sanatının Yeri ve Önemi**, Prof. Dr. Zahide İmer (Türkiye) **Romanya’ nın Geleneksel Kıyafetlerinde Türk İzleri**, Dr. Nursel Güvenç (Türkiye) **Denizli – Buldan Geleneksel Kıyafetleri ve Folkloru**, Gıyasettin Uteu (Romanya) **Tatar Türklerinin Şiirlerinde Ana Dil Sevgisi**, Yrd. Doç. Dr. Belgin Pekpelvan (Türkiye) **Türk Kültürünün Yansıkları**, Deniz Mogolani (Romanya) **Dobruca Türklerinin Masallarındaki Tekerlemeler**, Dr. Fatma Nur Başaran (Türkiye) **Göç Yolu İle Taşman ve Türkiye’ de Yaşatılan Pomak Kültüründe Geleneksel Giyim – Kuşam**, Cemal Boşnak (Romanya) **Romen Coğrafi Alanında Türk Toponomileri**, Dr. Ahmet H. Cebeci (Türkiye) **Dobruca**

Türklerinin Göç ve Savaş Türküleri /1774-1940, Nihat Osman (Romanya) **Mehmet Niyazi – Dobruca Tatar Türklerinin Kültürü Yolbaşcısı**, Yrd. Doç. Dr. Saime Küçükkömürler (Türkiye) **Romanya – Türkiye Beslenme Alışkanlıklarındaki İletişim**, Altay Uğurlu (Türkiye) **Yurt ve Gelişimi**, Yrd. Doç. Dr. Abdülkerim Dinç (Türkiye) **Gagauz Folklorunda ve Halk Edebiyatında Dobruca ve Tuna Hâtıraları**, Şükrü Tekin Kaptan (Türkiye) **Türk Halk Kültüründe Köy Seyirlik Oyunları**, Ekrem Gafar (Romanya) **Müstecip Ülküsal ve Emel Mecmuası**, Filiz Halil (Romanya) **İsakça’ da Türk İzleri**, Prof. Dr. İbrahim Nurettin (Romanya) **Romanya’ da Türklerin Örf ve Âdetleri**, Prof. Dr. Aciemin Baubec (Romanya) **Romanya’ da Türklük Bilgisi Araştırmalarında İlerlemeler**, Cenan Bolat (Romanya) **Ada Kaleh – Günümüzün Atlantida’ sı**, Prof. Dr. Mustafa Ali Mehmet (Romanya) **Romanya’ da Türk Kültürünün İzleri** ve Dr. İrfan Ünver Nasrattinoğlu (Türkiye) **Ana Başlıklar Hâlinde Romanya’ da Türk Kültürünün İzleri**.

Bildirilerin sunulmasından sonra; Prof. Dr. Gülsün Parlar, Handan Kayakökü ve Ayten Loğ adlı sanatçılara ait bir “Resim Sergisi” açıldı. Etkinlik çerçevesinde Yrd. Doç. Dr. Fatma Nur Başaran ile Yrd. Doç. Dr. Cavidan Başar Ergenekon’a ait “El Sanatları Sergisi”, Yrd. Doç. Dr. Belgin Pekpelvan’a ait “Minyatür Sergisi” ve Yrd. Doç. Dr. Abdülkadir Dinç’e ait “Fotoğraf Sergisi” de bilim adamlarının beğenisini kazandı.

“Romanya’ da Türk İzleri Sempozyumu” bildirilerinin sunulmasından sonra, Halk Kültürlerini Araştırmaları Kurumu Yönetim Kurulu Başkanı Dr. İrfan Ünver Nasrattınoğlu değerlendirme ve Romanya Kültür Bakanlığı Müsteşarı Cenan Bolat kapanış konuşması yaptı.

Romanya’ nın Köstence şehrindeki sempozyumun ikinci akşamı **Türkçe Şiir Şöleni** gerçekleştirildi. Şair İsmet Parlar’ ın **Türkçeyi ustaca kullanan şairlerin** şiirlerinden bir demet sunmasını takiben, Handan Kayakökü ile Romanyalı şair Kıyasettin Uteu ve Emel Emin de dizelerini okudu. Romanya Demokrat Türk Birliği’ nin “Mektup” adlı kadınlar korosunun **Balkan Türküleri** seslendirmesinin ardından, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Güzel Sanatlar Genel Müdürlüğü tarafından hazırlanan yoğun diskler (CD) Romanyalı Türklere hediye edildi.

Sempozyum delegeleri ertesi gün ise; Köstence Uluslararası Bilgisayar Lisesi ziyaretinde bulundu. 1994’ de faaliyete geçen okulda Müdür Salih Katırcı tarafından; 7 farklı milletten toplam 250 öğrencinin, 42 öğretmen nezaretinde eğitim gördüğüne ait bilgi verildi. Romence ile birlikte **Türkçe, Almanca ve İspanyolca** derslerin, matematik, fizik, kimya, bilgisayar ve biyoloji ile birlikte verildiği de kaydedildi. Atatürk ve Türk Bayrakları ile süslü okulda, Türkiye, Atatürk, Türk sanatı ve kültürü ile ilgili bilgilerin de veriliyor olması, sempozyum

delegeleri tarafından memnuniyetle karşılandı.

TÜRK ve POLONYALI DİLBİLİMCİLERİ ile ÇEVİRMENLER 1. KONGRESİ-

Ankara Üniversitesi ile Polonya’ nın Ankara Büyükelçiliği tarafından ortaklaşa düzenlenen “**Türk ve Polonyalı Dil Bilimcileri ile Çevirmenler 1. Kongresi**” Ankara’ da çalışmalarını gerçekleştirdi.

Ankara’ da 25-26 Aralık 2006 tarihlerinde gerçekleştirilen uluslararası Ankara Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Nusret Aras ile Polonya’ nın Ankara Büyükelçisi Grzegorg Michaliski’ nin açış konuşmaları ile başlayan kongrede, akademik heyet başkanlıklarını Varşova Üniversitesi Türkoloji Bölümü Öğretim Üyesi (Türkolog) Prof. Dr. Tedauş Mayda ile Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Leh Dili ve Edebiyatı Bölümü Başkanı Prof. Dr. Aydın Süer yaptı. Polonya’ nın Ankara Büyükelçiliği salonunda yapılan ilk günkü toplantıda; A.Ü.D.T.C.F. Öğretim Üyesi Dr. Seda Köycü-Aslantekin “**Lehçe’den Türkçeye Çevrilen ve Çevirmekte Olan Eserler**” ile Çevirmen Dr. Osman Fırat Baş “**Çağdaş Türk Edebiyatındaki Bazı Akımlar**” konulu sunumlarını yaptı. Varşova Üniversitesi Türkoloji Bölümü Öğretim Üyesi Dr. Agnieszka Aysen Kaim “**Türkçeden Lehçeye Çevrilen ve Çevirmekte Olan Bazı Eserler**” ve A.Ü. D.T.C.F. Leh Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yabancı Uzmanı Dr. Pawel Zacha-

rewicz **“Çağdaş Polonya Edebiyatında Bazı Akımlar”** konulu tebliğ verdi.

“Türk ve Polonyalı Dil Bilimcileri ile Çevirmenler 1. Kongresi” ikinci gün çalışmalarını Ankara Üniversitesi’ nin Tandoğan semtindeki 100. Yıl Salonunda, Polonya’nın Ankara Büyükelçiliği Kültür Ataşesi Patrycja Özcan’ ın açış konuşmasından sonra T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürü Doç. Dr. Ahmet Arı **“TEDA Projesi - Çeviri ve Yayın Destek Projesi”** konulu tebliğini sundu. Doç. Dr. Konuşmasında **yabancı yayıncıların, Türk kitaplarına –diğer ülkelerden daha çok- ilgi göstermesini teklif etti.**

A.B. (Avrupa Birliği) Delegasyonu temsilciliği adına söz alan Seda Erden **“Kültür Değişim Projelerinde Avrupa Fonlarından Yararlanma”**, Varşova Üniversitesi Türkoloji Bölümü Öğretim Üyesi Dr. Manzena Godzinska **“Polonya’ daki Kuruluşlar Tarafından Edebiyat Çevirilerine Finans Desteği İmkânları”**, Yapı ve Kredi A.Ş. Sanat Yayın Yönetmeni Raşit Çavaş **“Türkiye ve Polonya Edebiyatı Üzerine”**, Dost Yayınevi Yönetmeni Ali Karabayram **“Türk ve Polonya’ lı Eserlerin Çevirileri”**, İstanbul Kalem Ajans (Fikrî Haklar Koordinasyon Merkezi) Müdürü Nermin Mollaoğlu **“Çeviri Hakkında”**